

3. Большой китайско-русский словарь: ок. 120 000 слов и словосочетаний / 3. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. – 5-е изд., стер. – М. : Живой яз., 2002. – 524 с.
4. Большой русско-китайский словарь: ок. 120 000 слов и словосочетаний / 3. И. Баранова [и др.]; под ред. Б. Г. Мудрова. – 4-е изд., стер. – М. : Рус. яз., 2001. – 524 с.
5. Сяньдай ханьюй цыдянь 现代汉语词典. – Пекин: Шанъу иньшугуань, 2005.
6. Горелов, В. И. Лексикология китайского языка: учеб. пособие / В. И. Горелов. – М. : Просвещение, 1984. – 216 с.
7. Образование в Китае [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ustudy.ru/info/chi3.htm>. – Дата доступа : 10.11.2015.
8. Уйгурско-русский словарь: ок. 33 000 слов / сост. Э. Н. Наджип ; под ред. Т. Р. Рахимова. – М. : Сов. энцикл., 1968. – 828 с.
9. Уйгурско-русский словарь: 16 тыс. слов / Ин-т языкознания АН Каз. ССР; под ред. Ш. Кибирова, Ю. Цунвазо ; с прил. крат. грамMAT. очерка уйгур. яз., сост. А. Кайдаровым. – Алма-Ата: Изд-во Акад. наук Каз. ССР, 1961. – 328 с.
10. Рахимов, Т. Р. Китайские элементы в современном уйгурском языке: словарь / Т. Р. Рахимов. – М. : Наука, 1970. – 349 с.
11. Большой китайско-уйгурский словарь / под ред. Абулатйминь. – Урумчи, 2013.

The article is devoted to the study of the lexico-semantic field “Education” in the mentality of native speakers of the Chinese and Uighur languages. The material of encyclopedic, synonymous, antonymic dictionaries on lexemes with semantics ‘education’ is analyzed. In the process of comparing, factual data is analyzed, interpretative conclusions are made, in particular that there are many common features in representation of education in the Chinese and Uighur languages.

*Поступила в редакцию 15.06.18*

**Гэн Цзянь, Н. В. Михалькова**

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ МОДЕЛИ ТРАДИЦИОННЫХ И УПРОЩЕННЫХ ИЕРОГЛИФИЧЕСКИХ ЗНАКОВ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

В статье проводится комплексный анализ конstituентов традиционных иероглифических знаков китайского языка и их упрощенных вариантов. Выявляется состав подсистемы иероглифов, подвергаемых изменениям компонентов, определяются лексико-семантические характеристики лексических единиц, графическим отображением которых являются такого рода знаки. Разрабатываются и анализируются модели семантических сдвигов в компонентном составе традиционных и упрощенных вариантов иероглифического знака, на основе выявления лексико-семантических свойств устанавливаются типы компонентов, которые наиболее часто модифицируются в традиционном иероглифе китайского языка.

Китайский иероглифический знак представляет собой специфическое графическое отображение всей совокупности понятий и процессов окружающей человека действительности с помощью определенного набора семантически важных компонентов. Конституенты иероглифа – это не просто инвентарь изобразительных элементов, а строго упорядоченная подсистема семантических единиц, которые в своей совокупности способны обозначать все возможные явления объективной реальности, например, 家 имеет значение ‘дом; семья’, при этом, если разбить иероглифический знак на составляющие основные элементы, то он будет выглядеть следующим образом: 宀 ‘крыша’ + 豕 ‘свинья’.

Не только компонентный состав иероглифического знака, но и последовательность расположения компонентов играет важную роль при номинации объектов и процессов. Так, в приведенном примере порядок расположения семантических компонентов начинается с элемента ‘крыша’, и только затем располагается графический элемент, репрезентирующий понятие ‘свинья’, что показывает не только релевантность определенных типов информации, но и высокую значимость в их уровневой стратификации.

Традиционная китайская письменность чрезвычайно сложна. Ввиду этого на протяжении нескольких веков делались попытки по упрощению иероглифической письменности. Так, в 1909 г. просветитель Луфэй Куй в статье, опубликованной в журнале «教育杂志» ‘Образование’, заговорил о необходимости употребления 俗体字 ‘простонародных вариантов написания знаков’ в системе всеобщего образования. В 1930 г. был опубликован «宋元以来俗字谱» ‘Свод простонародных иероглифов, употребляемых в начале правления династии Сун и в период Юань в литературе на байхуа’, составленный китайскими писателями Лю Фу и Ли Цзяжунем. В 1956 г. в газете «Жэньминь жибао» появляется «汉字简化方案» ‘Проект упрощения китайской письменности’, в последующие годы публиковали сводные списки иероглифов, полностью или частично затронутые изменениями.

Иероглифы упрощались 11 способами, 2 из которых заключались в следующем: опущение части компонентов иероглифа (寧 *níng* ‘тихий, успокаивать’ / 寔 *nìng* ‘лучше уж’ – 宁 *níng* ‘тихий, успокаивать’ / 寔 *nìng* ‘лучше уж’, 聲 *shēng* ‘звук, голос, издавать звук’ – 声 *shēng* ‘звук, голос, издавать звук’, 齒 *chǐ* ‘зубы’ – 齿 *chǐ* ‘зубы’, 醫 *yī* ‘врач, медицина, лечить’ – 医 *yī* ‘врач, медицина, лечить’); опущение компонентов иероглифа с последующим добавлением новых компонентов (麗 *lì* ‘красивый, прекрасный’ – 丽 *lì* ‘красивый, прекрасный’, 雜 *zá* ‘неоднородный, низкоккачественный, пестрый’ –

杂 *zá* ‘неоднородный, низкого качества, пестрый’, 嶺 *lǐng* ‘горная цепь, перевал’ – 嶺 *lǐng* ‘горная цепь, перевал’, 纏 *chán* ‘обвивать, сплести’ – 纏 *chán* ‘обвивать, сплести’, 協 *xié* ‘объединять силы, сотрудничать’ – 協 *xié* ‘объединять силы, сотрудничать’). Несмотря на наличие многочисленных работ [1; 2; 3; 4; 5; 6; 7; 8; 9], в которых подробно описываются все 11 способов упрощения иероглифических знаков, научных исследований относительно того, каков состав и семантические свойства лексических единиц, графическое отображение которых подверглось различного типа сдвигам, каким образом происходили данные процессы, в настоящее время нет.

Следует отметить, что по семантическому типу преобразований прошло небольшое количество иероглифов. В материале нашего исследования их общее число составило 258 лексических единиц. Лексико-семантический анализ показал, что данная подсистема неоднородна. Она включает иероглифические знаки, обозначающие различные явления действительности, например, 鬆 (松) *sōng* ‘сосна’, 雲 (云) *yún* ‘облако’, 窪 (洼) *wā* ‘впадина, пойма’, 泞 (泞) *nìng* ‘жидкая грязь, слякоть’, 繭 (茧) *jiǎn* ‘кокон шелковичный’, 疇 (畴) *chóu* ‘поле, пашня’, 璦 (璦) *ài* ‘яшма, самоцвет’, 傢 (家) *jiā* ‘жилище, семья’ и др. Однако несмотря на разнородность состава, исследуемые лексемы могут быть объединены в определенные лексико-семантические подгруппы. Данное объединение, выполненное на основе одного из авторитетнейших семантических словарей под редакцией Н. Ю. Шведовой, позволило нам выявить те сферы окружающей человека действительности, графические компоненты обозначений которых наиболее или наименее часто упрощаются семантическим способом в китайском языке.

Так, в группе имен существительных может быть выделено 45 лексико-семантических групп, например: 1) грунт (塗 (涂) *tú* ‘грязь’); 2) почва, ископаемые (礦 (矿) *kuàng* ‘полезные ископаемые’); 3) примеси (礫 (砾) *chěn* ‘песок в пище’); 4) продукты питания, их компоненты, корм (糝 (粳) *sǎn* ‘рассыпчатый вареный рис’); 5) одежда и сопутствующие ей предметы, части (裏 (里) *lǐ* ‘подслой одежды’); 6) посуда, домашняя утварь, емкости (盤 (盘) *pán* ‘тазик’); 7) предметы, связанные с богослужением, культовыми обрядами (籩 (筩) *biān* ‘плетеный сосуд из бамбуковой лучины для плодов и злаков, употребляется при жертвоприношениях и жертвенных угощениях’); 8) предметы, относящиеся к погребению (櫬 (椁) *chèn* ‘гроб’); 9) сооружения, постройки и их части (傢 (家) *jiā* ‘жилище’); 10) ограждения (籬 (篱) *lí* ‘изгородь’); 11) пути, дороги; 12) животные и их части тела (蠶 (蚕) *cán* ‘шелкопряд’); 13) растения и их части (棗 (枣) *zǎo* ‘китайский

финик’); 14) атмосфера земли, воздушное пространство, небесное свечение – слои, потоки воздуха (霧 (雾) wù ‘туман’); 15) андронимы (鄺 (广) kuàng ‘фамилия Куан’); 16) топонимы (鄴 (业) yè ‘Е – название исторического места на территории нынешней провинции Хэнань’); 17) гидронимы (灑 (澗) shè ‘река Шэ, приток Янцзы’); 18) участки земной поверхности, ее рельеф (嶺 (岭) lǐng ‘горы, горный хребет’); 19) водоемы, реки, потоки (濤 (涛) tāo ‘вал’); 20) первичные продукты и сборы сельскохозяйственного производства, продукты животноводства (纈 (纈) kuàng ‘шелк-сырец’); 21) веревки, жгуты (條 (条) tāo ‘плетеный шелковый шнурок’); 22) палки, прутья (條 (条) tiáo ‘прут’); 23) специально оборудованные или обрабатываемые участки для сельскохозяйственных нужд, сооружения для пребывания животных (埤 (埤) shí ‘насел для кур’); 24) орудия лова (滙 (户) hù ‘сокращенное название для города Шанхая’); 25) ручные инструменты, приспособления (槳 (桨) jiǎng ‘весло’); 26) воинские средства снаряжения и защиты (鍔 (铍) shā ‘двуострый короткий меч’); 27) мебель и сопутствующие ей предметы; 28) ценные предметы, редкости (寶 (宝) bǎo ‘сокровище’); 29) части целого (邊 (边) biān ‘край, граница’); 30) время: его ход, периоды и моменты его течения, возрастные состояния, приборы измерения (冬 (冬) dōng ‘зима’); 31) чувства, эмоциональные состояния (愛 (爱) ài ‘любовь’); 32) заболевания и их проявления (瘧 (疟) niè ‘малярия’); 33) звучание, общие обозначения, разные звуки (聲 (声) shēng ‘голос, звук’); 34) запахи (薜 (芎) xiāng ‘запах злаковых’ запах ванили); 35) цвета и пятна (點 (点) diǎn ‘пятно, точка’); 36) единицы измерения (畝 (亩) mǔ ‘гряда на меже, мера земной площади 0,07 га’); 37) неболезненные образования на теле человека (黥 (黥) yǎn ‘родинка’); 38) органы, части тела, кости, мышцы, тканевые покровы человека, продукты его жизнедеятельности (腦 (脑) nǎo ‘мозг’); 39) лица, собственно названия родства, свойства, породнения (親 (亲) qīn ‘близкие родственники’); 40) реальные лица, люди по личным общественным связям, по отношению к религиозным нормам, люди в сфере медицины; 41) инструментальные, вокальные, вокально-инструментальные произведения; 42) подсознание, интуиция, сновидение (魘 (魇) yǎn ‘паралич’); 43) законы, нормативные акты, кодексы; 44) строй, структура, классы, виды, типы, категории (類 (类) lèi ‘вид, разновидность’); 45) восприятие органами чувств, разные способности к восприятию органами чувств, к речи (聰 (聪) cōng ‘хорошее восприятие речи на слух’).

Количественный состав данных подгрупп различается. Наиболее распространены иероглифические знаки, обозначающие животных и их части тела. Данные лексические единицы составили 12 % от общего количества исследуемых лексем группы имен существительных. Это наименования таких животных и их частей тела, как 蠶 (蚕) *cán* ‘шелкопряд’, 鱈 (鳕) *xún* ‘осетр’, 鯪 (鲮) *tiáo* ‘востробрюшка’, 鮠 (鲟) *shí* ‘сельдь-гильза’, 鱷 (鳄) *lí* ‘змееголов’, 鸚 (鸚) *lí* ‘иволга’, 驪 (骊) *lí* ‘вороной конь’, 獼 (猕) *sūn* ‘обезьяна’, 厩 (厩) *yǎn* ‘оперкулум, крышечка, закрывающая устье раковины брюхоногих’, 殼 (壳) *ké* ‘скорлупа, панцирь, раковина’ и т.д. Лексические единицы, обозначающие растения и их части тела, а также органы и части тела человека, составили по 9 % от общего количества исследуемых единиц группы имен существительных. В подгруппу «Растения и их части» входят такие названия, как 蓼 (芸) *yún* ‘рута’, 蓼 (苳) *qián* ‘крапива’, 蓼 (苳) *sūn* ‘ирис’, 檸 (柠) *níng* ‘лимонное дерево’, 樅 (枞) *cōng* ‘пихта’, 蓯 (苻) ‘цистанхе пустынная’, 穆 (穆) *cǎn* ‘пайза’, 棗 (枣) *zǎo* ‘китайский финик’, 鬆 (松) *sōng* ‘сосна’, 殼 (壳) *ké* ‘кора’ и т.д. «Органы, части тела, кости, мышцы, тканевые покровы человека, продукты его жизнедеятельности»: 腦 (脑) *nǎo* ‘головной мозг’, 齒 (齿) *chǐ* ‘зубы’, 齦 (龈) *yín* ‘десна’, 鬚 (须) *xū* ‘усы и борода’, 鬚 (鬚) *niè* ‘висок’, 聾 (聾) *níng* ‘ушная сера’, 脅 (胁) *xié* ‘бок’ и т.д.

Группа глаголов включает 42 класса: 1) созидание, исполнение, приготовление (製 (制) *zhì* ‘изготавливать, создавать’); 2) сельскохозяйственный труд (墾 (垦) *kěn* ‘распахивать почву’); 3) торговля (糶 (糶) *tiào* ‘продавать зерно’); 4) строительство, работа с твердыми материалами; 5) трудоустройство, наем (傭 (佣) *yōng* ‘наниматься в работники’); 6) собственно изменение, увеличение или уменьшение (擴 (扩) *kuò* ‘расширять, увеличивать’); 7) соединение, разъединение, отделение (閣 (合) *hé* ‘закрывать, соединять’); 8) фазовые глаголы с суженным значением и ограниченной сочетаемостью, без компонента качественной характеристики, начало (啟 (启) *qǐ* ‘открывать’); 9) группировка, регулирование, упорядочение (擺 (摆) *bǎi* ‘размещать, ставить’); 10) уборка, чистка, мытье (掃 (扫) *sǎo* ‘убирать, подметать’); 11) ухудшение, ослабление, нарушение, повреждение, разрушение (縱 (纵) *zòng* ‘ослаблять’); 12) утрата, лишение, потеря (奪 (夺) *duó* ‘утрачивать, терять’); 13) попытка, старание, усилие (務 (务) *wù* ‘прилагать усилия для выполнения задачи’); 14) наполнение, проникновение (滲 (渗) *shèn* ‘просачиваться’); 15) межличностные контакты: вовлечение в контакты, поддержание контактов, уход от контактов (遜 (逊) *xùn* ‘уходить, уединяться; покорность;

отзывать'); 16) работа с животными; 17) работа с растениями (蒔 (蒔) *shì* 'сажать, пересаживать'); 18) действия, совершаемые животными (觸 (觸) *chù* 'бодать'); 19) собственно защита, обережение (攙 (攙) *chān* 'поддерживать рукой'); 20) глаголы с дополнительными локальными характеристиками – с количественными характеристиками (燾 (焘) *dào* 'покрывать, укрывать'); 21) глаголы с дополнительными локальными характеристиками – качественными характеристиками (係 (系) *xì* 'свисать; связать'); 22) глаголы с дополнительными качественными характеристиками – нестабильно, беспорядочно (鏇 (旋) *xiàn* 'кружиться, вращаться'); 23) глаголы с дополнительными качественными характеристиками – интенсивно, полно, прочно (擣 (搥) *xián* 'рвать, выдергивать'); 24) воспроизведение написанного, списывание, переписывание (謄 (誊) *téng* 'переписывать'); 25) вынуждение, принуждение, волевое насилие, обреченность (執 (执) *zhí* 'схватить, задерживать'); 26) физкультура, спорт, подвижные игры (踴 (踊) *yǒng* 'подпрыгивать'); 27) мысль, воображение, сомнение, суждение – собственно мысль (慮 (虑) *lǜ* 'думать, обдумывать; беспокоиться'); 28) действия и процессы, связанные с зубами (齧 (齧) *chèn* 'менять молочные зубы на коренные'); 29) очищение жидкостей, газов от твердых частиц, примесей (濾 (滤) *lǜ* 'процеживать, фильтровать'); 30) обозначение восприятия органами чувств качеств, признаков; 31) перемещение в пространстве – размещение, приближение (攝 (撮) *shè* 'схватить, тащить'); 32) поведение, а также поступки, неотделимые от поведения – собственно общие обозначения (躡 (蹻) *niè* 'ходить на цыпочках'); 33) говорение, речь, характеризующиеся по звучанию, произнесению – громкая речь, шепот (囁 (囁) *niè* 'мямлить'); 34) совет, наставление, напутствие, пожелание, поучение (嚮 (诤) *níng* 'наставлять'); 35) духовное общение, богослужение (禱 (祷) *dǎo* 'молиться'); 36) информация, сообщение, речь, не характеризующиеся по способу осуществления и передачи (攄 (摅) *shū* 'выражать, излагать'); 37) нерешительное, осторожное поведение, медлительность, бездеятельность, уклонение от деятельности (躊 (踌) *chóu* 'колебаться, топтаться на месте'); 38) антиобщественное и антисоциальное поведение (盜 (盗) *dào* 'воровать'); 39) воля, требование, желание, терпение, побуждение; 40) негативные чувства, эмоции – страх, боязнь, беспокойство (慄 (怱) *sǒng* 'испугаться, бояться'); 41) питание (饜 (饜) *yàn* 'наестся, удовлетворить аппетит'); 42) физическая смерть, уход из жизни.

Наиболее распространены иероглифические знаки, обозначающие межличностные контакты. Данные лексические единицы составили 10 % от общего количества исследуемых лексем группы глаголов. В подгруппу «Межличностные контакты: вовлечение в контакты, поддержание контактов, уход от контактов» вошли названия таких действий, как 參 (参) *cān* ‘наносить визит’, 饗 (飨) *xiǎng* ‘потчевать гостей’, 講 (讲) *jiǎng* ‘улаживать споры, примирять’, 競 (竞) *jìng* ‘конкурировать’, 遜 (逊) *xùn* ‘уходить, уединяться’, 隨 (随) *suí* ‘следовать, сопровождать’, 復 (复) *fù* ‘возвращаться’ и т.д. Лексические единицы подгруппы «Действия, совершаемые животными» составили 7 % от общего количества исследуемых лексем группы глаголов. В данную подгруппу вошли такие названия действий, как 奮 (奋) *fèn* ‘расправлять крылья, взлетать’, 觸 (触) *chù* ‘бодать’, 嚙 (啮) *niè* ‘глодать, щипать (траву); укусить’, 齧 (齧) *zī* ‘скалиться’ и т.д.

В группу междометий входит одна подгруппа – «Говорение, речь, характеризуемые по протяженности, темпу, эмоциональности – эмоциональная речь (нечленораздельное выражение эмоций)», в которой имеется только одна лексическая единица – 噯 (噯) *ài, āi* ‘ох, ах’. Данная группа самая нераспространенная из четырех исследуемых в китайском языке.

Группа прилагательных включает в себя 12 подгрупп: 1) слои, потоки воздуха – облака, тучи (靄 (霏) *ài* ‘облачный’); 2) размер; 3) форма (橢 (橢) *tuǒ* ‘овальный’); 4) характер – положительные черты характера (懇 (恳) *kěn* ‘честный’); 5) характер – отрицательные черты характера (慘 (惨) *cǎn* ‘жестокий’); 6) красота (麗 (丽) *lì* ‘красивый’); 7) яркость; 8) глухота; 9) слепота (矇 (蒙) *méng* ‘слепой’); 10) цвета и пятна (殊 (朱) *zhū* ‘ярко-красный’); 11) отдельность, самостоятельность (獨 (独) *dú* ‘отдельный’); 12) загрязнение (濁 (浊) *zhuó* ‘мутный, грязный’).

Среди подгрупп группы имен прилагательных лидирующий тип лексических единиц составляет 16 % – «Характер – положительные черты характера». Данная подгруппа включает такие определения, как 寧 (宁) *níng* ‘мирный, спокойный’, 懇 (恳) *kěn* ‘искренний’, 慤 (慤) *què* ‘честный’ и т. д.

Упрощение традиционных иероглифических знаков включает три процесса: 1) наиболее частотный процесс (77 %) – опущение одного или нескольких семантически значимых компонентов, например, 傢 (家) *jiā* ‘жилище; семья’, где выпадает такой значимый компонент как 人 *rén* ‘человек’; 2) менее распространенный процесс (22 %) – опущение одного или нескольких семантически значимых компонентов с добавлением одного или

нескольких новых компонентов, например, 盜 (盜) *dào* ‘грабить’, где опускается семантически значимый компонент 氺 *shuǐ* ‘вода’ и добавляется новый компонент 冫 *bīng* ‘лед’; 3) наименее частотный процесс (1 %) – опущение одного или нескольких семантически значимых компонентов с добавлением уже имеющегося компонента или имеющихся компонентов, например, 雙 (雙) *shuāng* ‘пара’, где выпадают два одинаковых семантически значимых компонента 隹 *zhuī* ‘короткохвостая птица’ и добавляется уже имеющийся в полном начертании иероглифа компонент 又 *yòu* ‘снова’.

Выявленные модификации иероглифических знаков позволили построить модели семантических изменений в его компонентном составе (25 моделей), например, модель 1. «2→1» (рис. 1).

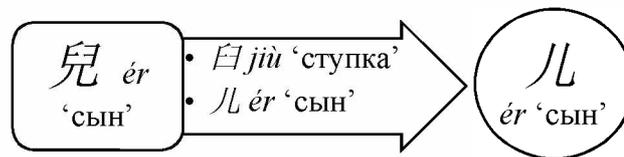


Рис. 1. Модель 1. «2→1»

В данном случае в результате процесса опущения одного из двух компонентов традиционного варианта иероглифа упрощенный вариант иероглифического знака состоит из одной графемы. Такая модель по количеству лексических единиц составила всего 7 % от всех исследуемых моделей.

### Модель 2. «3→1»

Распространенность данной модели составляет 2 %. При упрощении по модели 2 трехкомпонентного традиционного иероглифа опускаются два компонента (рис. 2).

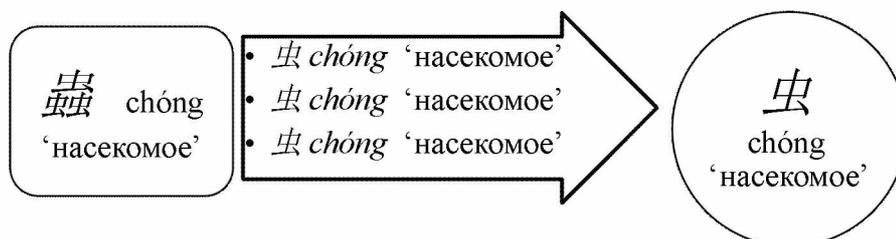


Рис. 2. Модель 2. «3→1»

При этом следует отметить, что в традиционном варианте иероглифического знака, именуемого насекомым, наличие 3 одинаковых элементов позволяло выразить не только лексическое, но и грамматическое значение множественности, что было утрачено в результате процесса опущения и перехода к упрощенному варианту.

### Модель 3. «3→2»

Данная модель самая распространенная и составила 19 % от всех построенных нами моделей. Традиционный иероглиф, состоящий из трех компонентов, упрощается до двух компонентов по трем схемам: в первом случае выпадают два компонента и добавляется один новый, во втором случае выпадают два компонента и добавляется один уже имеющийся, в третьем случае выпадает один компонент (рис. 3).

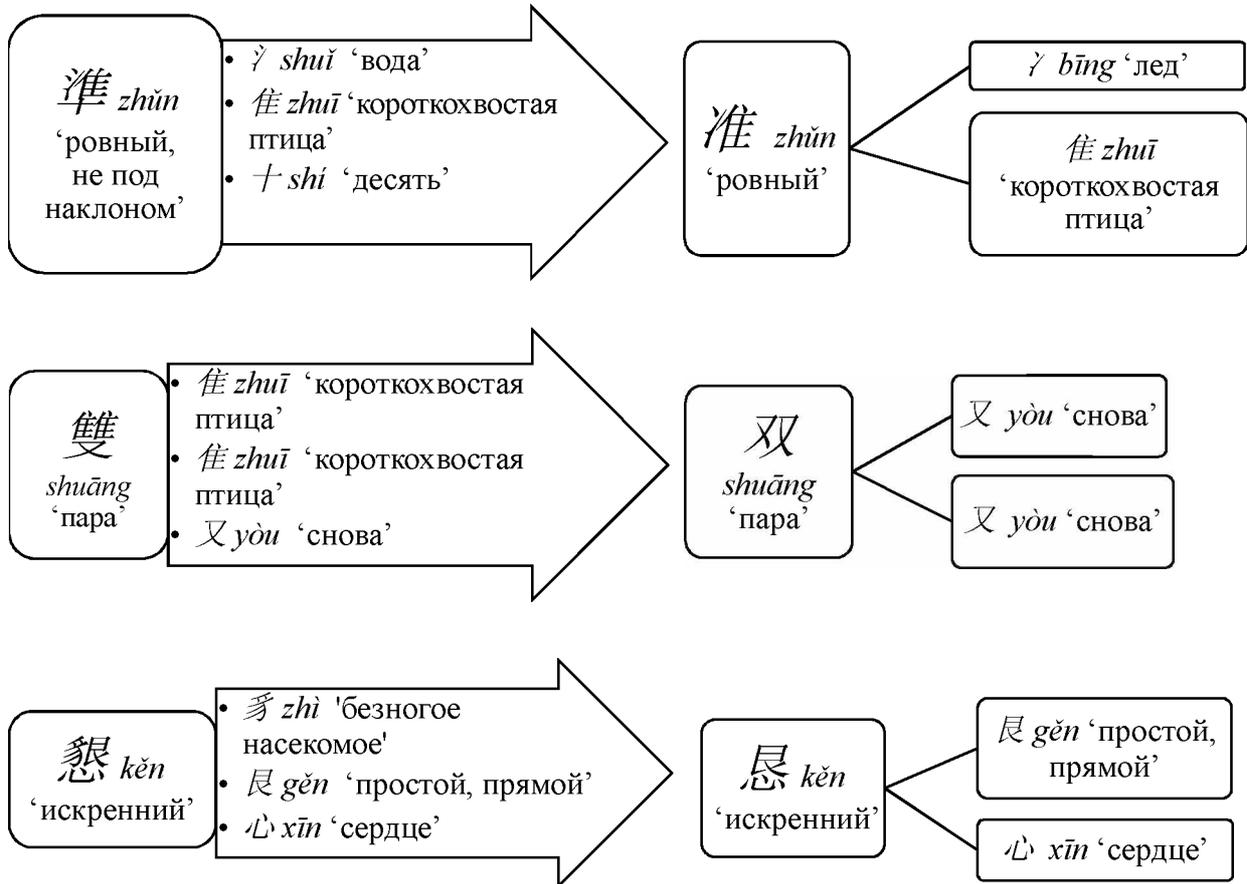


Рис. 3. Модель 3. «3→2»

### Модель 4. «3→4»

При упрощении по данной модели в упрощенном иероглифе оказывается больше компонентов, чем в традиционном. В первом случае выпадают два компонента и добавляются три новых, во втором случае выпадает один и добавляются два новых компонента (рис. 4).





Рис. 4. Модель 4. «3→4»

### Модель 5. «4→2»

Данная модель по количеству лексических единиц составляет 12 % от всех моделей. При ее упрощении в первом случае из четырехкомпонентного иероглифа выпадают три компонента и к нему добавляется один новый компонент, во втором – выпадают два компонента (рис. 5).

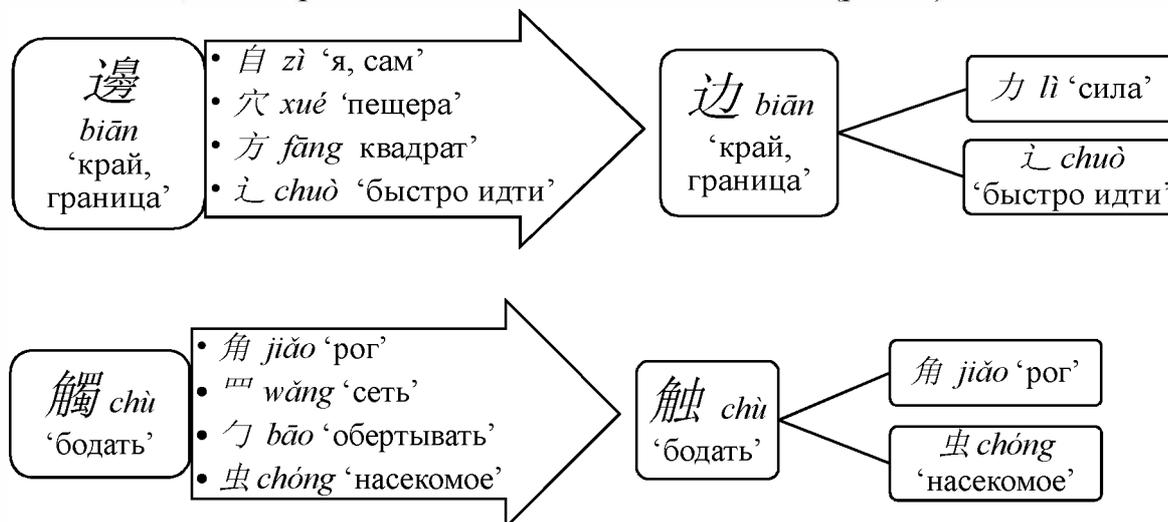
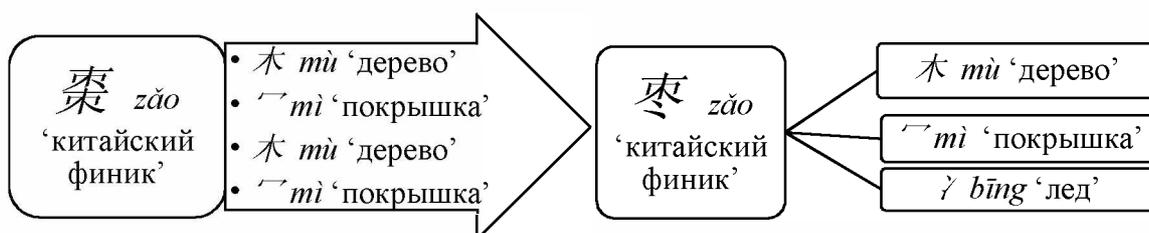


Рис. 5. Модель 5. «4→2»

### Модель 6. «4→3»

Распространенность данной модели составляет 14 %, по количеству лексико-семантических подгрупп она занимает 13 % от всех моделей. При упрощении четырехкомпонентного традиционного иероглифа выпадает два компонента и добавляется один новый в первом случае, опускается один компонент во втором случае (рис. 6).



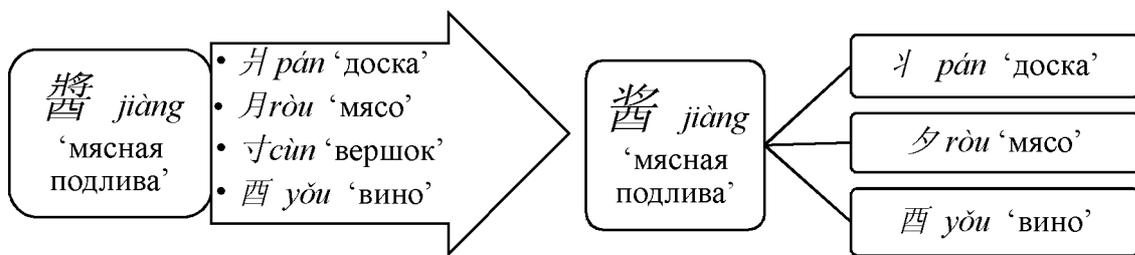


Рис. 6. Модель 6. «4→3»

### Модель 7. «5→3»

Данная модель по количеству лексических единиц составляет 10 % от всех моделей. В первом случае в пятикомпонентном иероглифе выпадают два компонента, во втором – выпадают три и добавляется один новый, в третьем – выпадают четыре компонента и добавляются два новых (рис. 7).

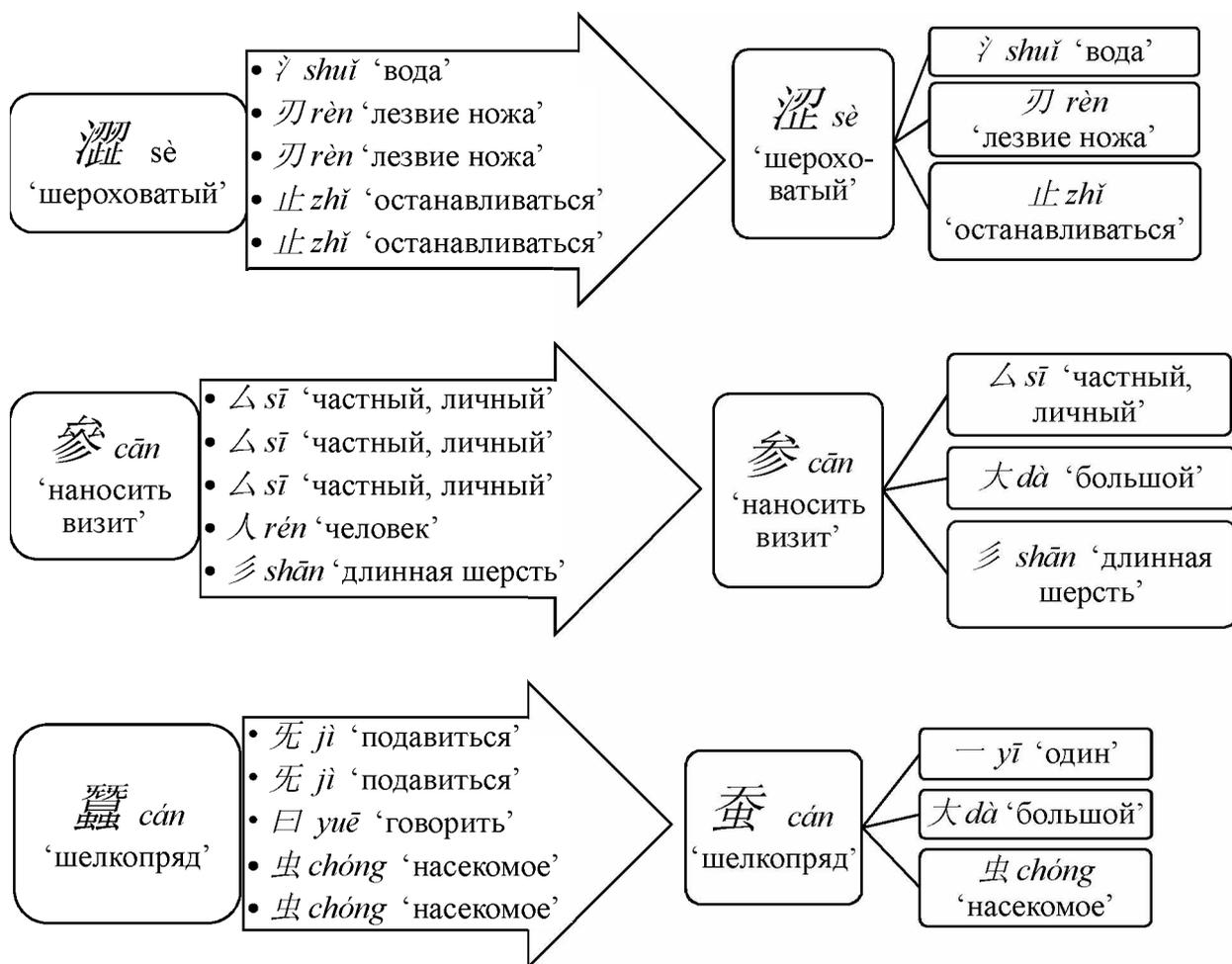


Рис. 7. Модель 7. «5→3»

### Модель 8. «5→4»

Распространенность данной модели составляет 7 %, по количеству лексико-семантических подгрупп занимает 8 % от всех моделей. По данной

модели упрощения в пятикомпонентном иероглифе опускается один компонент в первом случае, выпадают два компонента и добавляется один новый во втором случае (рис. 8).

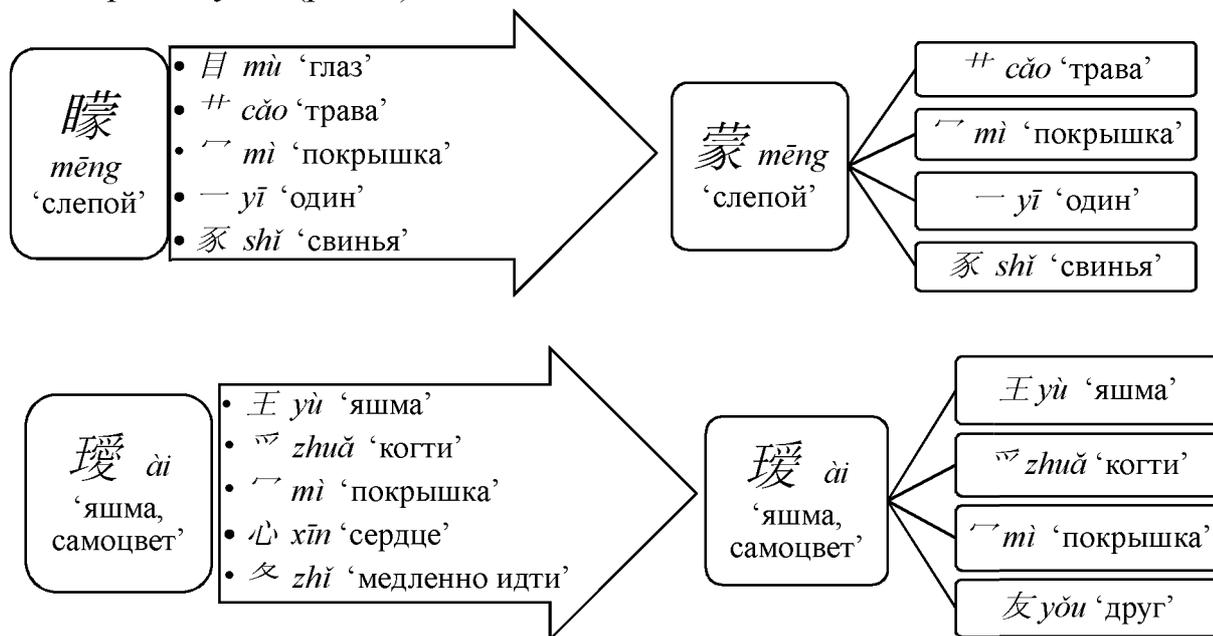


Рис. 8. Модель 8. «5→4»

### Модель 9. «6→4»

Данная модель по количеству лексических единиц составляет 4 % от всех моделей. При упрощении шестикомпонентного иероглифа выпадают три компонента и добавляется один новый (рис. 9).

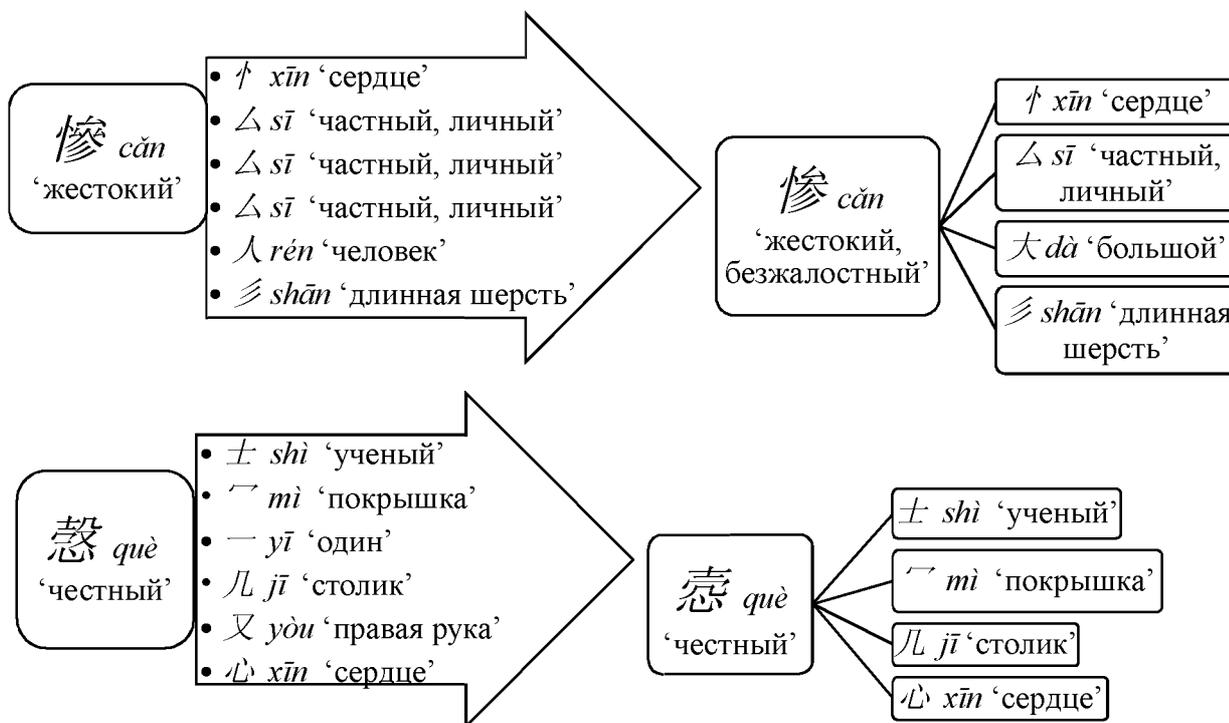


Рис. 9. Модель 9. «6→4»

### Модель 10. «7→3»

Распространенность данной модели составляет 3 %, а по количеству лексико-семантических подгрупп она занимает 4 % от всех моделей. В семи-компонентном иероглифе опускаются четыре компонента (рис. 10).

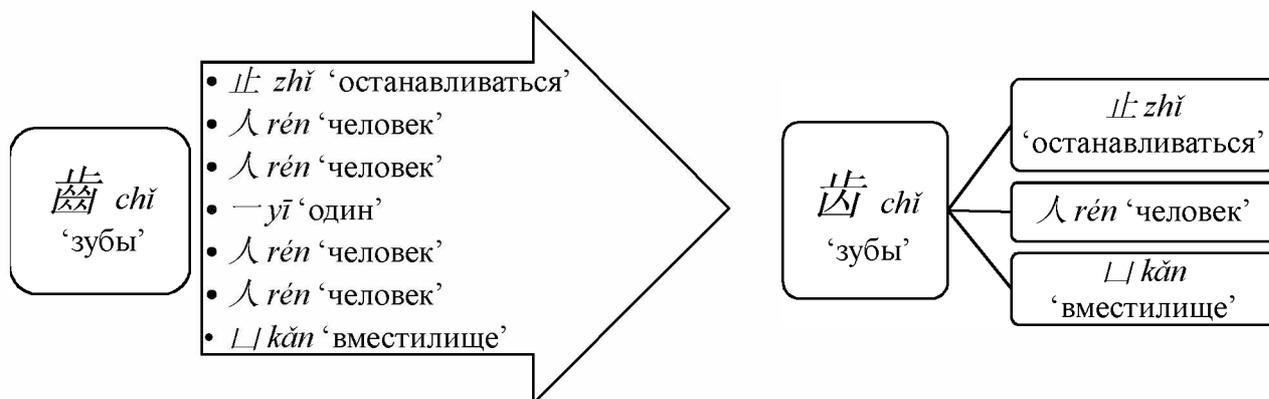


Рис. 10. Модель 10. «7→3»

### Модель 11. «7→6»

Распространенность данной модели составляет 1 % и по количеству лексико-семантических подгрупп занимает 1 % от всех моделей. Семи-компонентный традиционный иероглиф утрачивает один компонент при упрощении (рис. 11).

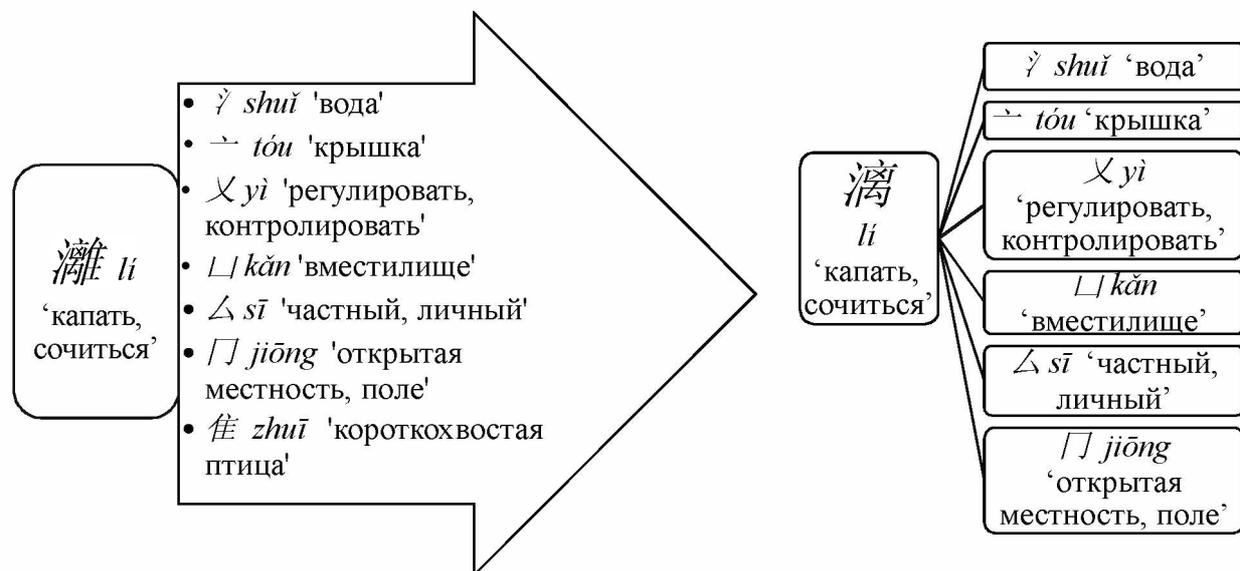


Рис. 11. Модель 11. «7→6»

### Модель 12. «8→4»

Данная модель по количеству лексических единиц составляет 2 % от всех моделей. При упрощении из восьмикомпонентного традиционного иероглифа выпадают четыре компонента (рис. 12).

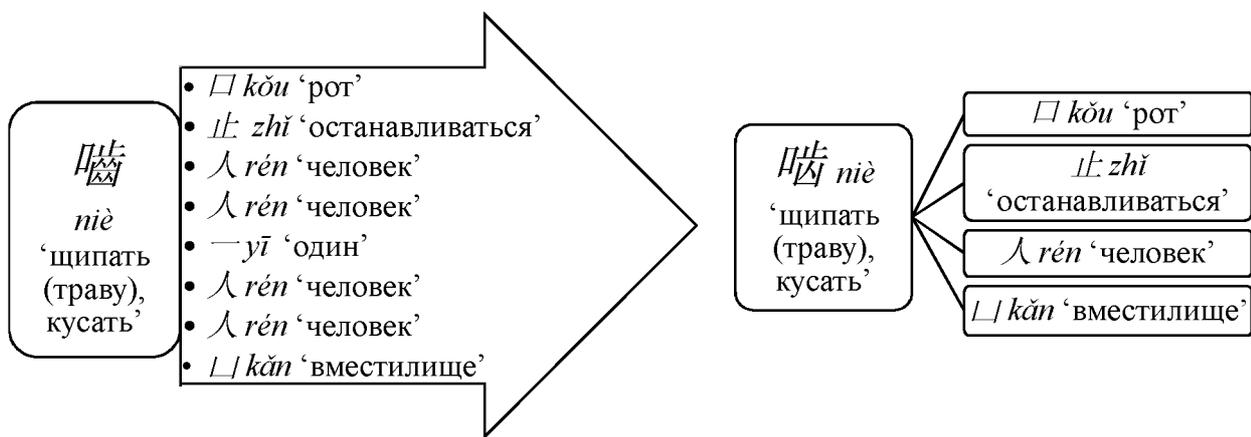


Рис. 12. Модель 12. «8→4»

### Модель 13. «9→5»

Данная модель по количеству лексических единиц составляет 3 % от всех моделей и в рамках типов слов занимает 3 %. Из девятикомпонентного традиционного иероглифа при упрощении выпадают четыре компонента (рис. 13).

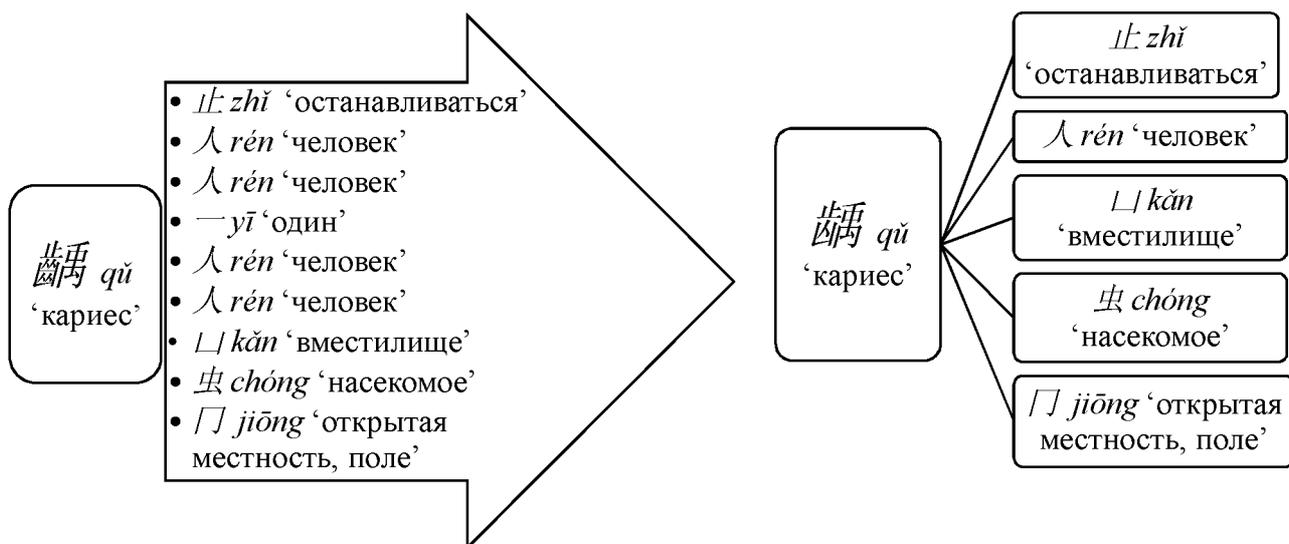


Рис. 13. Модель 13. «9→5»

Согласно полученным данным семантические сдвиги могут происходить путем добавления или опущения графем, репрезентирующих разные типы информации. Лексико-семантический анализ показал, что чаще всего опускаются графемы, обозначающие органы, части тела, кости, мышцы, тканевые покровы человека, продукты его жизнедеятельности (8 %), а также – животных и их части тела (7 %), сооружения, постройки и их части (6 %).

Самые частотные подгруппы группы глаголов (8 %) – «Межличностные контакты: вовлечение в контакты, поддержание контактов, уход от контактов», «Действия, совершаемые животными» (6 %).

Самая частотная подгруппа группы имен прилагательных составляет 16 % – «Характер – положительные черты характера».

Полученные данные помогут не просто усвоить отдельные традиционные и упрощенные иероглифы путем их сопоставления, но и понять закономерности упрощения традиционных иероглифов, в которых опускаются и добавляются новые или уже имеющиеся компоненты, и таким образом выделить значимые компоненты в традиционном иероглифе и распознать в нем знакомый упрощенный вариант.

Проведенный анализ двух типов иероглифических знаков китайского языка, а также их модификационных моделей позволил также сделать ряд серьезных научных выводов. В частности, построение иероглифического знака является следствием строго организованной деятельности познавательных и мыслительных механизмов человека, в результате чего графические элементы приобретают определенный выверенный вид и расположение относительно друг друга; процесс упрощения знака предопределен критерием релевантности квантов информации в разный период времени жизнедеятельности человека, что приводит как к уменьшению, так и увеличению компонентов иероглифа, а также к возможному одновременному действию обоих механизмов.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Ван, Луся. Китайско-русский учебный словарь иероглифов: учеб. пособие / Луся Ван, С. П. Старостина. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2006. – 382 с.
2. Лян, Д. Структура китайской письменности / Д. Лян // Новое в зарубежной лингвистике: сб. науч. тр. – М. : Прогресс, 1989. – Вып. 22. : Языкознание в Китае: пер. с кит. – С. 334–362.
3. Молодых, В. И. Опыт типологического изучения современного китайского письма : дис. ... канд. филол. наук: 10.02.22 / В. И. Молодых. – М., 1987. – 180 л.
4. Полный список упрощенных и традиционных иероглифов [Электронный ресурс]. – 2013. – Режим доступа : <http://jijichacha.ru/wp-content/uploads/2013/04/list-simp-char.pdf>. – Дата доступа : 10.09.2016.
5. Софронов, М. В. Китайский язык и китайская письменность: курс лекций / М. В. Софронов. – М. : АСТ : Восток–Запад, 2007. – 638 с.
6. Сторожук, А. Г. Введение в китайскую иероглифику: учеб.-справ. издание / А. Г. Сторожук. – 3-е изд., испр. – СПб.: КАРО, 2010. – 592 с.
7. 胡, 文华 汉字与对外汉字教学/文华胡. – 上海 : 学林出版社, 2008. – 257页= Ху, Вэньхуа. Иероглифы и методика обучения иероглифике студентов-иностранцев / Вэньхуа Ху. – Шанхай : Изд-во Сюелинь, 2008. – 257 с.

8. 王, 骏 字体位与对外汉语教学/骏王. – 上海 : 上海交通大学出版社, 2009. – 229 页= Ван, Цзюнь. Иероглифоцентризм и обучение китайскому как иностранному / Цзюнь Ван. – Шанхай : Изд-во Шанхайского ун-та коммуникаций, 2009. – 229 с.
9. 周, 健 汉字教学理论与方法/健周. – 北京 : 北京大学出版社, 2007. – 225 页= Чжоу, Цзянь. Теория и практическая методика преподавания иероглифики / Цзянь Чжоу. – Пекин: Изд-во Пекин. ун-та, 2007. – 225 с.

This research has been supported by 1) the Fundamental Research Funds for the Central Universities 2) the Social Science Foundation of Hunan Province, China (Grant No. 17YBA091 )

The article provides a complex analysis of the constituents of the traditional characters of the Chinese language and their simplified versions. The composition of the subsystem of characters subjected to component changes is revealed, the lexico-semantic characteristics of lexical units are determined. The models of semantic shifts in the component composition of traditional and simplified variants of the characters are analyzed, on the basis of identifying the lexical-semantic properties, the types of components that are most often modified in the traditional Chinese characters are established.

*Поступила в редакцию 22.06.18*